

УДК 821.512.162: 161.1

Н.М. МЕХРАЛИЕВА,
*PhD (доктор философии) по педагогике,
доцент кафедры библиотековедения и издательского дела
Бакинского государственного университета (Азербайджан)*

ОСОБЕННОСТИ ИЗДАНИЯ ПЕРЕВОДОВ РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В АЗЕРБАЙДЖАНЕ В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XX в.

Знакомство азербайджанского читателя с лучшими образцами классической и современной мировой литературы, а также читателей других народов с лучшими произведениями азербайджанской литературы, исполненными на высоком уровне художественного перевода, и сегодня не могут не волновать нашу литературную общественность. Литературный перевод познакомил наш народ с великими представителями мировой литературы.

Ключевые слова: русская художественная литература, азербайджанский язык, перевод и издание литературы, первая половина XX в.

Расширение художественно-культурных связей Азербайджана в начале XX в. сделало необходимым более близкое знакомство с богатой сокровищницей художественного слова, созданного народами мира. Процесс перевода – мировое событие. Независимо от места и времени появления, он зарождает новую, ещё более тесную взаимосвязь между народами. Неоценима роль художественного перевода в сближении и взаимном использовании их духовного богатства.

История переводческой деятельности в Азербайджане восходит к древности, но широкое распространение она получила в XIX в.

Дружба некоторых писателей Азербайджана с русской творческой интеллигенцией – А.С. Пушкиным, А.С. Грибоедовым, М.Ю. Лермонтовым, А.Н. Бестужевым-Марлинским, И.А. Крыловым, А.Н. Толстым и др. в ещё большей степени способствовала появлению интереса азербайджанского народа к русской культуре.

В начале XX в. ещё более укрепляются связи азербайджанских писателей, поэтов, литературоведов с русской культурой и литературой. Передовые идеи и традиции русской литературы в более широком и всестороннем спектре отражаются в творчестве азербайджанских писателей.

Примером является художественное творчество Н. Везирова, Н. Нариманова, Дж. Мамедкулизаде, А. Ахвердиева, С.С. Ахундова, А. Шаига, А. Сиххата. Азербайджанский читатель познакомился с произведениями А.С. Пушкина, Н.А. Некрасова, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстова, М. Горького, И.А. Крылова и др. известных писателей на своем родном языке.

Видные интеллигенты, педагоги, поэты, литературоведы Азербайджана придавали большое значение переводу и изданию на азербайджанском языке произведений известных поэтов и писателей мировой литературы, а также произведений классиков русской и советской литературы.

Исследования показывают, что в 1920–1950-х годах в нашей республике возросло внимание к переводу, изданию и распространению на азербайджанском языке произве-

дений различного жанра классиков мировой литературы и особенно русских писателей и поэтов. Издание этих произведений на азербайджанском языке осуществлялось кооперативным издательством «Бакинский рабочий», Издательством детской и юношеской литературы, Азербайджанским Государственным Издательством «Азернешр». В «Азернешре» действовал отдел перевода, и сюда для перевода на азербайджанский язык произведений русских классиков, привлекались видные представители интеллигенции, писатели, поэты, ученые, литературоведы того времени.

Примером этому является деятельность в «Азернешре» видного поэта, переводчика Ахмеда Джавада, известного филолога, литературоведа Азиза Шарифа. В исследуемый период в Азербайджане переводческая деятельность А. Шаига, А. Саххата, М.А. Сабира, Ф.Б. Кочарли была взята за основу перевода и издания произведений видных русских писателей А.С. Пушкина, Н.А. Некрасова, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстого, М. Горького; все это приняло широкий масштаб.

Говоря об издании и переводе русской художественной литературы в Азербайджане в первой половине XX в., в первую очередь надо отметить целесообразность разделения их на две группы.

Первая – перевод и издание произведений русских классиков в 1900–1920-х гг., вторая – перевод и издание произведений русских советских писателей в 1920–1950-х гг.

Исследования в области издания переводной литературы показывают, что большая часть этой работы выполнялась Азербайджанским Государственным Издательством, кратко – «Азернешр».

В нашей республике произведения известных русских писателей и поэтов – А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева, М. Горького, Н.В. Гоголя и др. – были переведены в первой половине XX в. К примеру, были изданы «Капитанская дочка» А.С. Пушкина (1928); рассказ Л. Толстого «Казачьи», роман «Воскресение», «Отрочество» (1929); роман «Отцы и дети» И.С. Тургенева (1929), «Страшная ночь» А.П. Чехова (1928), рассказы М. Горького «Мальва» (1926), «Старуха Изергиль и другие рассказы», «Мой спутник» (1928), роман «Мать», «Как я учился», «26 мужчин и одна девушка», «Мои университеты», «Дети» (1929) и др.

В переводе этих произведений принимали участие Дж. Джабарлы, Т. Мохаммедов, Ю.В. Чеменземинли, С. Меликов, Б.А. Талыблы, А. Ахвердиев, А. Джавад, Н. Агазаде, А.А. Мустафазаде, А. Шариф, М. Рафили, А. Февзи, А. Пепинов, И. Нефиси, М. Саттароглу, А. Абульгасан и др.

Касаясь издания русской переводной литературы в 1920–1930-х годах, главное внимание следует обратить на творчество А. Джавада. Работая в отделе перевода Азербайджанского государственного перевода Азербайджанского Государственного Издательства в качестве переводчика, он к переводу лучших произведений мастеров слова подошел творчески, и они были изданы на мелодичном азербайджанском языке. Эта деятельность известного поэта-демократа является его большой заслугой перед страной. В качестве примера приводим образцы переведенной им литературы: А.С. Пушкин, «Капитанская дочка» (1928); М. Горький, «Как я учился» (1929), «Мои университеты» (1929), «Дети» (1929) и др.

Академик М. Джафар писал, что в 1924–1928 гг. были переведены на азербайджанский язык и изданы «На дне», «Коновалов», «9 Января», «Туннель», «Мальва», «Старуха Изергиль», «Челкаш», «Макар Чудра», «Дед Архип и Ленка», «Детство», «Мои университеты», «Темница» и др. произведения Максима Горького [1, с. 32–34].

По сравнению с 1920–1930 гг. в 1930–1940-х гг. увеличился перевод русской художественной литературы на азербайджанский язык. Это отразилось на количестве, объеме, тираже переведенных книг.

Перевод и издание в республике произведений разного жанра русских и русских советских писателей в 1930–1940-х гг. вызвали большой интерес.

Вот имена писателей и поэтов, произведения которых переведены и изданы на азербайджанском языке:

А. Блок «Двенадцать» (поэма; пер.: М. Рафили и М. Рагим; редактор: М. Ариф, «Азернешр», 1932), Н.В. Гоголь «Старосветские помещики» (пер.: Ю.В. Чеменземинли, М. Ариф), Н.В. Гоголь «Повести» (пер.: И. Нафиси, «Детюниздат», 1938), «Тарас Бульба» (пер.: Т. Ма-

медов; редактор: А. Эфендизаде, 1930); В.Г. Короленко «Мгновение» (пер.: А.А. Мустафазаде, 1930), «Без языка» (пер.: И. Нафиси, редактор: Х. Ибрагим, «Азернешр», 1930), «Слепой музыкант» (пер.: А. Касумзаде; редактор: А. Эфендизаде, 1930), «Ночь» (пер. А.А. Мустафазаде, 1930), «Лес шумит» (пер.: А.А. Мустафазаде, 1930), «Сон Макара» (пер.: А.А. Мустафазаде, 1930), «Грезы и жизнь» (пер.: А.А. Мустафазаде, 1930), И.А. Крылов «Баски» (пер.: А. Шаиг, редактор: М. Сеидзаде, 1938), М.Ю. Лермонтов «Ашуг Гариб» (турецкая сказка, пер.: И. Нафиси; редактор: М. Джаббар, 1938), «Соседка» (роман; пер.: М. Рагим, редактор: Р. Рза, 1933), «Герой нашего времени» (роман; пер.: А. Гариб, редактор: А. Джавад, 1929), «Герой нашего времени» (роман; пер.: М. Джаббар; редактор: Дж. Джаханбахш, 1937), «Мцыри» (пер.: М. Рагим, редактор: М. Рзагулузаде, «Детюниздат», 1939), А.С. Новиков-Прибой «Подводники» (пер.: А. Джавад, А. Эфендизаде, 1930), «Цусима» (пер.: Б. Мусазаде, редактор: М. Ариф, 1936) и др. (опубликованы в издательстве «Азернешр»).

В переводе и издании русской художественной литературы 1930–1950-х годов особо следует отметить переводческую и редакторскую деятельность М. Рафили, М. Рагима, М.С. Ордубади, Ю.В. Чемаземинли, М. Мушвига, С. Вургун, М. Рзагулузаде и др.

Особого внимания заслуживает редакторская деятельность Дж. Джабарлы, А. Эфендизаде, М. Арифа, М.С. Ордубади, Х. Ибрагима, М. Алекперли, М. Сеидзаде, Ю. Ширвана, И. Нафиси, М. Джаббара, А. Гариба, Г. Назарли, М. Рафили и др. В результате деятельности указанных переводчиков, редакторов за исследуемый период улучшилось издание, художественное и полиграфическое исполнение произведений художественной литературы.

Исследование перевода русской художественной литературы в 1930–1950-х гг. показывает, что, наряду с отдельными произведениями, уже издаются избранные произведения М.Ю. Лермонтова, А.С. Пушкина, полное собрание сочинений М. Горького. Появление изданий избранных произведений как первичной формы полного собрания сочинений есть показатель интереса азербайджанских читателей к лучшим произведениям известных русских поэтов после середины 1930 гг.

Результатом этого явилось издание «Азернешром» «Избранных произведений» А.С. Пушкина в 3 томах. Перевод стихов, собранных в 1-м томе, принадлежит М. Мушвигу, редактор – М. Алекперли.

Во 2-м томе собрана проза под редакцией Г. Назарли, 491 с., издано тиражом 5700 экз. Интересно полиграфическое исполнение, в книге собраны лучшие прозаические произведения поэта.

3-й том «Избранных произведений» А.С. Пушкина представлен поэмой «Евгений Онегин». В переводе С. Вургун это произведение получило признание читателей, и не случайно, что этот том издан тиражом 34 000 экз. С. Вургун отнесся к переводу творчески и показал себя как профессиональной переводчик. В. Рустамзаде об этом пишет: «Когда занимаешься переводом, ты дитя «чужого» автора превращаешь в свою «собственность». Говоря о переводе «Евгения Онегина», известный поэт в своих заметках считает себя «соавтором произведения на азербайджанском языке». В этих словах есть большая доля истины [3].

В отличие от других видов художественного творчества, переводческое дело ведется последовательно, согласно плану. Претворить в жизнь сказанное в 1930-х гг. было делом нелегким. Издание полного собрания сочинений, а также в избранной форме в 1930–40-х гг. можно считать вполне приемлемым для тех условий и времени.

Как видно, начиная с середины 1930-х гг., лучшие произведения русских писателей отбираются по жанрам и издаются как полное собрание сочинений: Л.Н. Толстой «Юность» (пер.: С. Меликов; редактор М.С. Ордубади, 1931, 175 с.), «Случай на охоте» (пер.: Дадашева; редактор: С. Камал, 1931, 24 с.), И.С. Тургенев «Дворянское гнездо» (пер.: И. Нафиси; редактор: Г. Мехти, 1935, 218 с.), «Воспоминания охотника» (редактор: А. Эфендизаде, 1931, 152 с.), «Рудин» (пер.: Х. Азизбейли, 1931, 219 с.), А.П. Чехов «Избранные рассказы» в 2 томах, 1–2 т., 1935–1936 («Азернешр»).

1-й том произведений А.П. Чехова (пер.: И. Нафиси; редактор: М. Энвер, 1935, 268 с.). Оглавление: «Палата № 6», «Человек в футляре», «Дом с мезонином», «Мужики», «В овраге», «Идиллия», «Попрыгунья», «Крыжовник», «Спать хочется», «Хамелеон».

2-й том произведений А.П. Чехова (пер.: М. Джаббар; редактор: Э. Идаят, 1936, 192 с.). Оглавление: «Степь», «Ионыч», «Дама с собачкой», «Огни».

Вышли также: А.П. Чехов. «Женщины и другие рассказы» («Азернешр», 1930, 77 с.). Оглавление: «Женщины», «Ванька», «Выигрышный билет», «Спать хочется», «Человек в футляре».

А.П. Чехов «Вишнёвый сад»: комедия в 4 действиях (пер.: Р. Наджаров; редактор: А. Эфендизаде, 1930, 98 с.), «Человек в футляре»: рассказ (пер.: Мамедов; редактор Р. Наджафов, 1933.), «В враге»: рассказ (редактор: А. Эфендизаде, 1930, 77 с.), «Крестьяне»: рассказ (пер.: Р. Наджафов; редактор: А. Эфендизаде, 1930, 55 с.). (Все произведения изданы в «Азернешр»).

А.П. Чехов «Скрипка Ротшильда и другие рассказы» (редактор: А. Эфендизаде, 1930, 112 с.). Оглавление: «Скрипка Ротшильда», «Суд», «Охотник», «Горе», «Трагедия богатства», «Старый дом», «Крыжовник», «Тоска», «Хитрец» (все изданы в «Азернешр»).

А.П. Чехов «Мальчишки»: для детей среднего возраста (пер.: Ганизаде; редактор: М. Нафиси, «Детюниздат», 1940, 16 с.).

М. Горький «На дне»: пьеса в 64 актах (пер.: А. Ульви; редактор: М. Ариф, М. Ариф, 1932, 80 с., с иллюстрациями), Э. Гурвич «Треснутая стена» (пер.: З. Абдуллазаде; редактор А. Эфендизаде, 1931, 190 с.). П. Димитриев «Кто кого?!»: пьеса о революции 1905 года, в 3 актах (пер. с русского М. Саттароглу, Издательство Главного Управления Высшего Политического Просвещения, 1925, 38 с.). Микитенко «Почётное дело» (пер.: Р. Тахмасиб; редактор: Г. Садых, 1932, 97 с.), А. Милцин. «Ибрагим»: рассказ (пер. с русского К. Гюльмамедова, 1924, 35 с.), Муфаддин «Конец Ганона» (пер. с русского М. Саттароглу, 1925, 20 с.), А. Неверов «Большевичка Мария»: рассказы (пер.: Н. Рагимли; редактор: Х. Зейналлы, С. Ахундзаде, 1928, 78 с.). В.А. Оруджев «Плутония. Необычное путешествие в недра земли» (1937/1938, 131 с.) и др. (Все произведения изданы в «Азернешр»).

Деятельность видных русских писателей привлекла внимание азербайджанских ученых, одним из которых являлся известный литературовед, акад. Мамед Джафар.

Мамед Джафар, исследуя издание 15-томника М. Горького на азербайджанском языке, подчеркнул, что в 1930–1940 гг. были переведены и изданы «Мать», «Дело Артамоновых», «Фома Гордеев», «Сказки об Италии», «Ответ интеллигентам», «Мастера культуры», «Кто вы?», «О религии» и др. произведения.

Были опубликованы: В.А. Обручев «Земля Санникова»: научно-фантастический роман (пер.: М. Бабаев; редактор: И. Агабеков, 1938, 317 с.), Л. Овалов «Пустословие» (пер.: М. Марданов; редактор: Г. Назарли, «Азернешр», 1932, 93 с.), Б.А. Лавренев «Ветер»: рассказы (пер.: Ю.В. Чеменземинли; редактор: М.С. Ордубади, 1930, 105 с.), Б.А. Лавренев «Звездный цвет» (пер.: Ю.В. Чеменземинли; редактор: М.С. Ордубади, 1930, 58 с.), Ю.Н. Либединский «Поворот»: рассказ (1932, 158 с.), Н.Ю. Либединский «Комиссары» (пер.: М. Марданов, редактор: А. Гариб, 1930, 215 с.), Ю.Н. Либединский «Неделя»: рассказ (пер.: А. Гаджинский, издательство газеты «Коммунист», 1925, 26 с.), Ю.Н. Либединский «Неделя»: рассказ (редактор: Гусейн Мехти, пер. М. Рзакулузаде, 1932, 98 с.), Н.Н. Ляшко «Доменная печь» (пер.: А. Гариб; редактор: А. Эфендизаде. С предисловием проф. А. Багирина, 1929, 136 с.; 20 с.), В.В. Маяковский «Избранные стихи и поэмы» (с предисловием М. Арифа; редактор: М. Рзакулузаде, 1940, 328 с.). Оглавление: «М. Ариф», «В.В. Маяковский». Стихи: «Поэт-рабочий», «Гейнеобразные», «Прозаседавшиеся», «Безработный», «Баку», «Юбилейное стихотворение», «26», «Тамара и Демион», «Американские стихи», «Шесть монахинь», «Блекенд», «Уайт», «Письмо писателя В.В. Маяковского писателю А.М. Горькому», «Товарищу Нетте» и др. (Все произведения изданы в «Азернешр»).

Исследования 1920–1940-х годов показывают, что тираж издаваемой русской художественной переводной литературы для того периода был приемлемым, потому как тираж каждой издаваемой книги русской переводной литературы составлял самое малое 2 тыс. экз., большая часть издавалась тиражам 3, 4, 5 тыс. экз., изредка 8–10, 15–20 тыс. экз. Например, тираж произведений А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, Н.В. Гоголя, В.Г. Короленко (каждого в отдельности) в 1920–1940-х гг. составлял 8, 10, 15 тыс. экз. Отметим, что в 1920–1930-х гг. в нашей стране по русской художественной переводной литературе было издано книг 65 наименований, общим тиражом 195000 экз. [2, с. 603–617].

По сравнению с 1920–1930 гг. в 1930–1940-х гг. увеличилось издание русской переводной литературы и по названию книг, и по тиражу.

Согласно исследованиям, в 1930–1940-х гг. в Азербайджане издано произведений русской художественной переводной литературы 118 наименований общим тиражом 437400 тыс. экз. [2, с. 605–630].

В результате вышеизложенного можно прийти к выводу, что в первой половине XX в. появились бесценные образцы переводной литературы, раскрывшие красоту и богатство азербайджанского языка. Независимо от объема, силы воздействия, количества и пр., перевод дает возможность всему человечеству пользоваться богатым наследием мировой литературы, её духовными, этическими, эстетическими и историческими ценностями. Поэтому перевод вообще, а художественных произведений в частности, на языки других народов имеет большое значение, и выполнять эту работу должны люди, хорошо знакомые с литературным наследием отдельных народов.

Бесценно высказывание известного русского поэта В. Брюсова о художественном переводе: «Если создание слабого, написанного без вдохновения произведения, считается преступлением, то плохой перевод, дискредитирующий перед читателями лучшие образцы художественных произведений, снискавших большую любовь и уважение своего народа – преступление вдвойне» [11, с. 39].

Рассматривая проблему с этой точки зрения, можно отметить, что за исследуемый период переводы Самеда Вургуня, Мамеда Рагима, Расула Рзы, Микаила Мушвига, Ахмеда Джавада, Микаила Рзакулузаде полностью соответствуют языку, национальной психологии, традициям оригинала художественного произведения, снискавшего симпатии читателей и получившего широкое признание.

Список использованных источников

1. Джафар М. 15-томник М. Горького на азербайджанском языке // В мире книг. – 1966. – № 2. – С. 32–34 (на азербайджанском языке).
2. Азербайджанская книга (1920–1940): Библиография: в 3 томах. Т. 2, кн. 1. – Баку: «Язычы», 1982. – 744 с. (на азербайджанском языке).
3. Мирахмедов А. Качество – главное условие // Литература и искусство. – 1974. – 21 декабря (на азербайджанском языке).
4. Брюсов В.Я. Сочинения: в 2 т. / вступит. ст. Д.Е. Максимова. – М.: Художественная литература, 1987. Т. 2. Статьи и рецензии: 1893–1924 // Далекое и близкое. Miscellanea. – 575 с.

Знайомство азербайджанського читача з кращими зразками класичної і сучасної світової літератури, а також читачів інших народів з кращими творами азербайджанської літератури, виконаними на високому рівні художнього перекладу, і сьогодні не можуть не хвилювати нашу літературну громадськість. Літературний переклад познайомив наш народ з великими представниками світової літератури.

Ключові слова: російська художня література, азербайджанська мова, переклад і видання літератури, перша половина XX ст.

Meeting of Azerbaijani reader with the best of classic and contemporary world literature, as well as readers of other nations with the best works of Azerbaijani literature, executed at a high level of literary translation, and today can not help but worry about our literary community. Literary translation introduced our people with the great representatives of world literature.

Key words: Russian literature, the Azerbaijani language, translation and publication of literature, the first half of the twentieth century.

Одержано 21.10.2014.